



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução
Curso: Bacharelado em Tradução
Professora Luciane Leipnitz - Email – luciane.leipnitz@gmail.com

PLANO DE CURSO: Semestre: 2012.1 (05.03.2012 a 05.07.2012)
Estudos Comparados em Tradução 1404422 - 6º período - 04 Créditos
Terça-feira 11-13 horas (02) CCHLA Sala 502 e Quinta-feira 7-9 horas (02) CCHLA Sala 504

1. Ementa: Estudos comparativos de textos traduzidos. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória.

2. Objetivos

- 1- Revisar teorias relacionadas à atividade tradutória;
- 2- Analisar textos traduzidos sob a luz de teorias de tradução.

3. Metodologia

1. Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
2. Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias x realidade tradutória.

4. Avaliação

1. Três avaliações escritas
2. Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

5. Conteúdo Programático:

A) Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória:

- 1) RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 2.ed.ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- **Capítulo 1 – Definições da tradução o do tradutor**, p.16-33 (tradução inter-, intralingual, sociolingüística e intersemiótica, literal ou livre, quem e como se tornar tradutor, conhecimento língua alvo/língua fonte)
- 2) ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.
- **Capítulo 1 - Definição da tradução**, p. 25-42
- 3) ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999.
- p. 29-44 (Capítulo 1 – 5 Fundamentos teóricos)
- 4) ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.
- **Capítulo 5 - Noções centrais de análise** p.201

B) Estudos comparativos de textos traduzidos:

- 1) Cadernos de Tradução, 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.
- 2) Cadernos de Tradução – UFSC - www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao
- 3) Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia Bilingue. Volume 4. Renascimento. Universidade Federal de Santa Catarina. NUPLITT – Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução
- 4) Projeto Termisul <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos):

6. Cronograma de atividades:

	Data	Leitura/Conteúdo desenvolvido
1ª semana	06.03.2012	Apresentação da disciplina, forma de trabalho, avaliações – Introdução da disciplina com resgate das teorias já estudadas e relatos das práticas tradutórias – dificuldades/soluções, competência tradutória, etc. Discussão: Traduzir com autonomia – 1. Crenças sobre a tradução e o tradutor – Adriana Pagano
	08.03.2012	<i>A tradução vivida</i> Capítulo 1. Definições da tradução e do tradutor (Paulo Rónai) <i>Traducción y Traductología</i> - Capítulo 1. Definição da tradução (Hurtado Albir) / Slides Pati